

2439

世界文學名著叢書

第七個十字架

安娜·西格斯 著

文化工作社

文化工作社

世界文學譯叢

— 52 —

第七個十字架

安娜·西格勒 著
林疑今 張威廉 譯

一九五三年八月印行

Anna Seghers

Das Siebte Kreuz

Aufbau-Verlag, Berlin 1952

第七個十字架

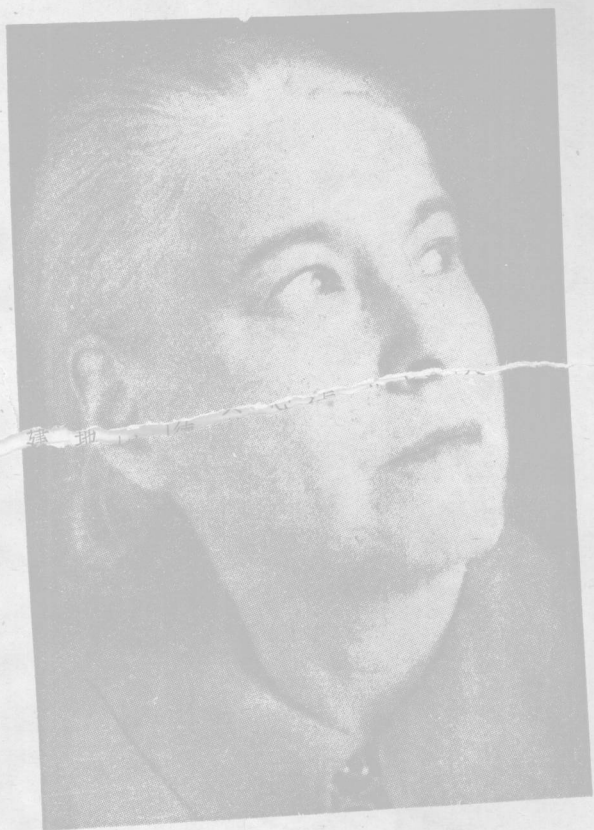
翻	譯	者	林	疑	今	張	威	廉
出	版	者	文	化	工	作	社	
			上海北京東路713弄520號					
排	版	者	文	豐	製	版	所	
印	刷	者	中	和	印	刷	廠	
總	經	售	中	國	圖	書	發	行
			公	司				公

一九五三年八月初版

編號(第184)

印數1-15000

類別 文學藝術



安娜·西格斯像

序

蘇聯 亞·普齊柯夫

安娜·西格斯是『加強國際和平』斯大林國際獎金獲得者，她的作品已為廣大的蘇聯讀者所熟知。這位女作家的初期創作——漁民的起義、懸賞緝捕、通過二月的道路、解救等——就獲得了讀者的共鳴，在這些小說裏，她經常採取勞動人民的革命鬥爭做題材，生動地反映了當時如火如荼的政治事件。第七個十字架和死者青春長在是她的兩部意義格外重大的小說。它們充滿了對德國民主力量一定會取得最後勝利的深刻信心，對德國人民公敵的無比憎恨，當美帝國主義在西德恢復法西斯秩序的今天，這兩部作品更有其現實性。

安娜·西格斯在一九三三年離開了希特勒德國，但她繼續積極參加反法西斯的運動，並且密切注意在祖國發生的各項事件。一九三八年，安娜·西格斯寫下了第七個十字架，在這部小說裏，她闡明了德國人民優秀的兒女和反法西斯地下工作英雄所作鬥爭的意義。很明顯，由於蘇聯人民英勇的努力擊潰了希特勒軍隊，才創造了建立自由民主德國的條件。德國人民只靠本身的力量是無法粉碎法西斯主義的。

法西斯頭子用恐怖手段和肆無忌憚的宣傳欺騙了德國人民，安娜·西格斯對這一點並不掩

飾，她坦白地寫下了當時甚至在德國優秀的人民中間也普遍存在的悲觀失望情緒，然而她絕不是說，反法西斯的內部鬥爭是毫無結果的。第七個十字架這部小說充滿了對人類的信心，肯定了在西法西斯恐怖橫行不法的情況下，德國共產黨員進行的鬥爭的偉大性。每一件反抗法西斯制度的事實，都給希特勒政權帶來了損害，相反地，對本身力量缺乏信心是所有真正反法西斯戰士的可怕的敵人。西格斯令人信服地證實了這一點。縱然受了反動宣傳的蒙蔽，工人階級裏一切鬥爭的意志竟可能完全消失嗎？即使在最艱苦的情況之下，工人階級和共產黨員的鬥爭竟可能是毫無意義的嗎？讀者在第七個十字架這部小說裏可以看到對這個問題的解答。

靠近萊茵河的威斯芬河集中營裏，逃脫了七個犯人。大規模的越獄是一種聞所未聞的大胆行為。暴怒如雷的集中營司令毫不懷疑，只消幾天就可以逮住逃犯，充其量也不會過一星期。蓋世太保通過無線電和報紙宣佈了越獄的消息，於是這事件立刻具有了政治性的意義，成爲存在於德國人民中間英勇而正直的人物對法西斯制度的決鬥。據希特勒匪幫看來，逃犯的逮捕應該說服那些『不滿的』和『倔強的』，叫他們相信任何反法西斯制度的鬥爭是愚蠢的。逃犯只有在部分人民支持之下才可能獲得解救，這種解救喪失了納粹分子的威信，暴露了他們的政府機構的弱點。

在信仰不同的逃犯中間，他們在不同的時間，爲了不同的原因落進了威斯芬河。他們裏面每個人都有對法西斯分子的仇恨和爲自由而冒生命危險的理由。這首先是共產黨員華勞和喬治·海

斯勒，他們認為越獄是重新走向積極鬥爭的唯一方法。可是技藝家倍龍尼因為再也受不了集中營的屈辱人性的制度，加入了越獄；農民亞丁加只是想回返故鄉，回返家園。

越獄遭遇到許多意外的事情，可是它的成功是靠各逃犯的個人品質。西格斯表明了他們的性格，刻劃出共產黨員的形象——華勞和喬治·海斯勒。這些獻身與革命的人，在他們看來，生存就是爲了他們共產主義理想的鬥爭。他們堅貞不拔地忍受法西斯創子手們所能想出的各種最恐怖的拷問，他們沒有出賣地下工作的同志，他們在和敵人的不調和的鬥爭中鍛鍊他們的意志。可是要使成功有保證，只有勇氣和鎮靜還是不夠的。必然的，犯人的命運與沒有被捕的人是有關的。怎麼可以接觸到他們認為是自己解救保證的那些人，他們的朋友和熟人是不是還忠於自己的政治原則，他們有沒有冒生命危險的勇氣？

喬治·海斯勒聽到各種消息：國內所發生的變化、反法西斯地下工作的瓦解、背叛行爲、向法西斯暴虐可恥的屈服。可是喬治在集中營裏度過了兩年，他在自己的想像中仍然看到熬苦受難的，意志消沉的，然而不可征服的人民。不過喬治在逃出來的最初幾小時還是非常警惕。他沒有看出自己同胞們臉上的羞色。他面前出現了一些熱心於自己日常職業的凡夫俗子。他們好像心滿意足似的。主婦們在舖子裏閒談着她們的心事，小小的喜悅和憂愁；跟以前一樣，情人們每天晚上在門口相會。在喬治不得不躲避的那個村子裏，一羣以黑衫隊領導的當地居民加入搜捕逃犯；喬治的情人，蘭妮，他指望她的幫助，可是她拒絕接待他；喬治寵愛的人，他的小弟弟海涅，是一

4
個希特勒青年團團員，打算以參加黑衫隊爲前途。

法西斯的猖獗宣傳和生命攸關的原始的恐怖，使這些人喪失了良心和羞恥。德國的凡夫俗子不去進行無情的鬥爭，而力求保持自己『一點兒平常幸福』。這使他們投降了，變成了奴隸。類似的人爲了安慰自己的良心，使用了種種詭辯，莉西爾、蘭妮、麥登海默、累德和其他的人都有非常奇妙的邏輯。甚至在從前工人組織裏的積極分子中間，都有畏縮恐懼和背叛行爲，英勇的華勞就成了他從前同志的密告的犧牲者。

可是西格斯的小說濺溢着深刻的樂觀主義。反對反動勢力的抗議和鬥爭經常獲得它的效果。威斯河芬的越獄在許多人的意識中留下了一條不可磨滅的痕跡。它使他們想起：鬥爭還在繼續着，在這次鬥爭中是不能袖手旁觀的，而且遲早都要選擇一條道路的。

西格斯繪出了兩羣德國人，七個犯人的越獄使得他們擺脫了許多幻想，參加了鬥爭。這些人心裏面都不承認法西斯的制度，決定順從地等待適當的時間。這些人確信任何鬥爭是愚蠢的，便把自己的生命獻給細微的利益，傳種接代。可是照西格斯的意見，這個人的海洋會行動起來的，假如革命抗議的風激起它的水。許多德國人不由自主地給拉進與越獄事件有關的圈子裏去了，必須在法西斯主義和它敵對的勢力中間選擇一條道路。他們沒有第三條路。給喬治倫去茹克的青年赫爾威格受了一些法西斯教師的害人的影響。可是園丁柯勒爾引起了他心中的疑問，赫爾威格雖然損失了茹克，還是違背了法西斯學校強迫他接受的一些『原則』。我們不知道這個青年

的生活將怎樣形成，可是他現在作了選擇。醫生羅文斯坦一點也不同情新秩序，可是他很高興他們讓他安靜，沒有把他的房間封起來。和喬治的相遇使得羅文斯坦放棄了他那幻想的安寧。他行動的可能的後果不管怎樣可怕，他還是幫助喬治，小心地治他的手。想把自己的生命限於微小的天倫之樂的『小』累德竟是使喬治獲得成功的人。真的，由於秉性的正直，爲了對先前友誼的忠誠，他幫助了喬治，可是他完成了英勇的行動之後，給自己做了一個重要的結論：法西斯分子不是『萬能的』，而在他四周的人中間，不只有斐德勒能積極地跟法西斯主義鬥爭。累德改慮着發生的事情，想起喬治的話：要是從前，法西斯分子上台之前，沒有工人階級的鬥爭，要是法西斯分子對潛伏在人民中間的力量沒有恐怖，那麼他，累德，此刻所利用的一點兒殘餘的權利也早已消滅了。

第二羣與越獄有關的人是工人積極分子，不管各種巨大的困難，始終維持着從前黨的關係，給深深地趕進地下的他們，無力恢復他們從前對人民的威信，他們人數不多，又是零零落落的，可是在他們說來，越獄是一種非常有力的推動力，使地下組織的機械開動起來。

赫爾曼、佛蘭茲·馬涅、斐德勒、克列斯和其他的人發現了幫助喬治的可能性。成功鼓舞着他們，把自信心交還給他們，他們又在鬥爭中踏上了自己的崗位。喬治在越獄的最初覺得自己是孤單的，必定遭到滅亡的，不久就確信：他一點也不孤單，他爭取的專業是永垂不朽的。喬治越獄成功的消息傳進了集中營。這種消息鼓舞着犯人，證明他們的犧牲是正當的，減輕了他們的

痛苦。『當然，如果以我們當時身穿囚衣，呼天無救，入地無門的情形來講，這只是個小小的勝利。但是勝利畢竟還是個勝利，使我們忽然意識到我們自己的力量。這力量，久已被我們所忽略……其實，它就是唯一的力量，能夠突然生長，至於無法衡量，無法估計。』甚至最後連司令法倫堡也明瞭，他所追捕的『不是一個他所認識的，精力已經用盡了的人，而是一種無定形的，無窮無盡的力量。』

第七個十字架雖然是在無恥的德國法西斯主義開始軍事冒險的時候所寫的，但是在今天還充滿了深刻的意義。它針對着那些以美帝國主義為首的國際反動勢力。美帝國主義企圖再強迫德國人民接受法西斯主義的制度，使德國人民和全世界的人民陷於新戰爭的深淵中。這部小說確定這種勢力必然崩潰的堅定不拔的信心，並且鼓舞着為建立統一、民主、愛好和平的德國的所有戰士。

文社

世壽叢

強者的力量	播州平原野	美爾斯泰的思想	裴多菲詩四十首	塔杜頌先生	到新岸去	一個偉大建設的開端	北方的曙光	不平凡的夏天	初歡	妮索	白雲	契訶夫的戲劇藝術	卡拉布格海灣	科爾奇	當斯大林號召的時候	列寧的風	南來的一九一九年	難忘的一九一九年	第九個浪頭	暴風雨(重排本)	在斯大林格勒戰壕中	悉懼與無畏(即康莊大道)
傑克倫敦著	宮本百合子著	格威路編著	裴多菲著	密子吉維支著	奧爾德里奇著	加拉克麥諾夫等著	尼基丁著	巴希洛夫著	斐定著	魯克尼茨基著	布賓諾夫著	卡達耶夫等著	蒲思托夫斯基著	蒲思托夫斯基著	格里戈洛維登著	江布爾等著	尼古拉葉娃著	吉洪諾夫著	埃馬·格林著	維施涅夫斯基著	愛倫堡著	V·涅克拉索夫著
許天虹譯	沈起子譯	許天虹譯	孫明譯	孫明譯	孫明譯	孫明譯	王仲安譯	施贊存譯	左海譯	徐克剛譯	賈植芳譯	曹靖華譯	曹德培譯	曹德培譯	曾啟達譯	沙金譯	章叢燕譯	狄復庵譯	楊白偉譯	章德培譯	施贊存譯	李霽野譯
0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	1.00	1.50	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00	0.00

第七個十字架

主要人物表

喬治·海斯勒，從威斯河芬集中營逃出來的囚犯。

華勞

包埃特勒

貝爾查

倍龍尼

弗草拉勃

亞丁加

法倫堡

班遜，威斯河芬的中尉。

齊禮契，威斯河芬的軍曹。

奧佛卡姆

費契爾

警察長。

同時越獄的囚犯。

恩斯特，牧羊人。

法蘭茲·馬涅，喬治的舊友，赫斯特鑄模廠的工人。

蘭妮，喬治的舊情人。

愛麗，喬治的妻子。

麥登海默先生，愛麗的父親。

赫爾曼，法蘭茲的友人，工作於草里斯海姆鐵路工場。

厄茜，他的妻子。

佛里茲·赫爾威格，園藝班見習生。

羅文斯坦大夫，猶太籍醫生。

馬芮麗夫人，從前是賣藝的藝人。

保羅·累德

喬治年輕時的朋友。

莉茜爾·累德

凱薩玲娜·克拉勃，累德的姑母，車行女老闆。

斐德勒，累德同廠工人。

格麗特，其妻。

克烈斯博士。

5

克烈斯夫人。

雷因哈特，斐德勒的朋友。

女招待一人。

一個肯冒一切危險的荷蘭船主。